

ОТЗЫВ
на магистерскую выпускную квалификационную работу
Лопаревой Анастасии Игоревны
«ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННЫХ
НЕМЕЦКИХ И РУССКИХ АВТОРСКИХ СКАЗОК»

Сказочный дискурс неоднократно становился объектом исследований в филологии, поскольку народная сказка традиционно рассматривается как ключ к пониманию представлений о мире того или иного этноса на том или ином этапе исторического развития. В данной работе представлена попытка осмысления этого тезиса на современном материале, в частности, автор обращается к немецким и русским авторским сказкам, созданным за последние 10 лет. Согласно полученным результатам, современные авторские сказки, с одной стороны, во многом базируются на традиционной народной сказке, с другой стороны, имеют ряд отличий, связанных с отражением реалий современной жизни. Актуальность работы определяется отсутствием исследований, позволяющих на примере сказки выявить и проанализировать изменения в языковой картине мира, произошедшие в русской и немецкой культурах за последнее десятилетие. Новизна работы заключается в проведении комплексного сравнительного анализа современных русских и немецких сказок.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка и перечня используемых в работе сокращений. Во введении автор рассматривает объект, предмет, цели и задачи исследования, обосновывает актуальность и научную новизну, описывает структуру работы, определяет материал и методы исследования, теоретическую и практическую значимость.

В первой главе описываются жанровые особенности сказки, выявляются различия между народной и авторской сказкой, освещаются существующие классификации сказки как жанра, рассматривается мотивная структура сказки. Вторая глава начинается с краткой характеристики эмпирического материала и определения принципов анализа. Далее рассматриваются отдельные аспекты содержательного плана (действующие лица, пространство и время, сюжетное развитие, ключевые мотивы и ценности), а также их языковые экспликации.

В заключении излагаются результаты исследования, дается оценка полученных данных. Объем работы составляет 88 страниц. Библиографический список включает в себя 46 источников, эмпирическую базу образуют 80 оригинальных текстов.

Работа четко структурирована, все необходимые требования внешнего оформления соблюдены. Тема, заявленная в названии, раскрыта; цели, поставленные во введении, достигнуты, задачи выполнены. Автором проведен глубокий всесторонний анализ эмпирического материала с освещением как содержательных, так и формальных элементов текстовой структуры.

При общей высокой оценке работы при прочтении к автору возникли некоторые вопросы:

1. В работе, прежде всего в исследовательской части, не всегда четко разграничиваются между собой такие понятия как герой, фигура, архетип, мотив, ситуация. Например, спорным представляется пункт 9 (*Moderne Prinzessinnen und Prinzen*) на стр.61. Вопросы вызывает как сама формулировка, так и отнесение этого пункта к мотивам. Хотелось бы еще раз уточнить понимание автором вышеперечисленных терминов.

2. При анализе лексических единиц на стр.39 автор утверждает, что для русской авторской сказки не характерно использование экспрессивной оценочной лексики, однако некоторые примеры (например, «Эй, олух...» на стр.38) свидетельствуют об обратном.

3. Хотелось бы услышать комментарий автора по поводу следующего фрагмента анализа на стр.69: *Die russischen Zaubermärchen basieren meistens auf der Opposition Dummheit und Klugheit. Das zeigt unter anderem den Zusammenhang mit den Volksmärchen über den dummen Ivan. Die List der Hauptfiguren hilft ihnen den dummen Gegenspieler zu überwinden.* Из данной трактовки следует, что Иван-Дурак в русской народной сказке выступает в качестве антагониста, с помощью ума/хитрости побеждаемого протагонистом, что не соответствует традиции русской сказки.

Данные замечания носят частный характер и не умаляют достоинства работы. Работа Лопаревой Анастасии Игоревны является законченным исследованием, представляет теоретический и практический интерес, соответствует требованиям, предъявляемым к работам подобного рода, и заслуживает высокой оценки.

Рецензент к.филол.н., доц. кафедры немецкого
и скандинавских языков и перевода
Санкт-Петербургского государственного
экономического университета

Тимралиева Ю.Г.



GUTACHTEN
über die Masterarbeit von Anastasiia Igorevna Lopareva
„Linguokulturelle Besonderheiten zeitgenössischer deutscher und russischer
Märchen“

Wissenschaftliche Betreuerin Dr. Phil. L. Y. Slinina

Volksschaffen gehört zu den traditionellen linguokulturologischen Forschungsobjekten. In Sprichwörtern, Volksliedern und Volksmärchen sucht man sprachliche Überlieferungen, die uns helfen sollen, Besonderheiten von nationalen Kulturen zu entschlüsseln.

Frau Lopareva geht in Ihrer Forschung ebenfalls von der These aus, dass Märchen ein traditionelles Weltbild und ethnokulturelle Stereotype einer Nation widerspiegeln, sie überprüft aber ihre Gültigkeit an einem neuen Material: Sie untersucht zeitgenössische deutsche und russische Märchen, die von modernen Autoren in den letzten zehn Jahren geschrieben wurden. Die Wahl des Forschungsobjektes wird dadurch begründet, dass moderne Kunstmärchen einerseits Volksschaffen als Basis haben, andererseits den Einfluss des modernen Lebens widerspiegeln. Die Idee ist neu, und die Ergebnisse dieser Forschung sollen zweifellos einen wichtigen Beitrag zu der aktuellen vergleichenden Linguokulturologie leisten. Die wissenschaftliche Neuheit der Arbeit besteht also in der Durchführung einer komplexen linguistischen Vergleichsanalyse von modernen deutschen und russischen Autorenmärchen.

Die Masterarbeit besteht aus einer Einleitung, zwei Kapiteln (jedes Kapitel ist mit einem Fazit versehen), einer Zusammenfassung, einem Literaturverzeichnis, das 46 Titel umfasst, und einer Liste der Abkürzungen.

In der Einleitung werden die Neuheit und Aktualität der Forschung begründet, wird das Forschungsobjekt (40 deutsche und 40 russische Zaubermärchen) vorgestellt, werden die Ziele und Aufgaben der Forschung genannt, Forschungsmethoden aufgezählt und eventuelle praktische Anwendung der Resultate und die Struktur der Arbeit verzeichnet.

Das erste Kapitel ist den theoretischen Grundlagen der Forschung gewidmet. Im Kapitel werden die genrebezogenen Merkmale von Märchen beschrieben, indem die Forscherin die Bedeutung der Wörter *Märchen* und *сказка* analysiert und sich mit Definitionen von deutschen und russischen Märchenforschern wie M. Lüthi, H. Rölleke, K. Pöge-Adler, T. G. Leonova, V. Propp u.a. befasst. Danach werden die Erkenntnisse über Volksmärchen und Kunstmärchen verglichen und die Eigenschaften des Kunstmärchens bestimmt. Schließlich beleuchtet die Autorin unterschiedliche Märchenklassifikationen, betrachtet das Motiv als Erkenntnis des Strukturalismus und beschreibt linguokulturelle Ansätze der Märchenforschung.

Das zweite Kapitel beginnt mit einer kurzen Charakteristik des zu analysierenden Materials und der Vorstellung der Prinzipien der Textanalyse, die Frau Lopareva in ihrer Forschung verwendet. Sie hebt fünf inhaltliche Aspekte hervor, die linguokulturelle Besonderheiten widerspiegeln sollen: handelnde

Personen, Raum und Zeit, Entwicklung der Handlung, Motive und vermittelnde Werte. Bei jedem Aspekt werden lexikalische und textstrukturelle Mittel analysiert, wobei die Gemeinsamkeiten und Unterschiede von russischen und deutschen Kunstmärchen konsequent herausgefunden werden.

In der Zusammenfassung werden die Ergebnisse der Forschungsarbeit dargestellt, die davon zeugen, dass die Ziele der Forschung völlig erreicht worden sind. Die Arbeit ist logisch strukturiert, alle notwendigen Anforderungen an die äußere Gestaltung werden erfüllt.

Bei einer positiven Bewertung der Masterarbeit von Frau Lopareva, möchten wir einige kritischen Bemerkungen machen und Fragen stellen.

1) In der Arbeit werden nicht immer deutlich solche Begriffe wie Held, Figur, Motiv, Handlung voneinander unterschieden. Z.B. auf Seite 61 angeführte Punkt 9: *Moderne Prinzessinnen und Prinzen* scheint sowohl in der Formulierung als auch in der Zuordnung zu Motiven fragwürdig zu sein. Wir möchten die Autorin die obengenannten Begriffe klären lassen.

2) Bei der Analyse der umgangssprachlichen Ausdrücke auf Seite 39 berichtet die Autorin, dass „wertende expressive Charakteristiken in den russischen Märchen nicht vorkommen“, aber die in der Arbeit angeführten Beispiele (z.B. «Эй, олух...») auf Seite 38) bezeugen das Gegenteil.

3) Auf Seite 69 schreibt die Autorin: „Die russischen Zaubermärchen basieren meistens auf der Opposition Dummheit und Klugheit. Das zeigt unter anderem den Zusammenhang mit den Volksmärchen über den dummen Ivan. Die List der Hauptfiguren hilft ihnen den dummen Gegenspieler zu überwinden.“ Aus dieser Interpretation folgt, dass der dumme Ivan (Иванушка-дурачок) in den russischen Märchen als Antagonist (Gegenspieler) zu einem klugen/listigen Protagonisten (Helden) auftritt und von dem letzten besiegt wird, was aber der Tradition von russischen Märchen nicht entspricht.

Die angeführten Bemerkungen haben aber einen Diskussionscharakter und sollen die hohe Bewertung der Masterarbeit von Anastasia Igorevna Lopareva nicht beeinflussen. Es geht um eine hochqualifizierte, selbständige und inhaltlich abgeschlossene Untersuchung. Die Masterarbeit entspricht den Richtlinien zur Erstellung einer schriftlichen Masterarbeit an der Sankt Petersburger Universität und soll hoch bewertet werden.

Dr. Phil. J. G. Timralijewa,
Lehrstuhl für Deutsch und Skandinavische
Sprachen und Translation, Staatliche
Wirtschaftliche Universität Sankt Petersburg

Подпись
Зам. начальника
управления

